

Subtitling: Concepts and Practice (AST040L748A and AST020L749A) (Not Live)

[View Online](#)

1.

Saldanha G, Baker M, editors. Routledge encyclopedia of translation studies [Internet]. Third edition. London: Routledge; 2020. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

2.

Koolstra CM, Peeters AL, Spinhof H. The Pros and Cons of Dubbing and Subtitling. *European Journal of Communication*. 2002 Sep;17(3):325–54.

3.

Gottlieb H. Subtitling: Diagonal translation. *Perspectives*. 1994 Jan;2(1):101–21.

4.

Subtitling for Cinema: A Brief History | The Artifice [Internet]. Available from: <https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/>

5.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. 11. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

6.

Saldanha G, Baker M, editors. Routledge encyclopedia of translation studies [Internet]. Third edition. London: Routledge; 2020. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

7.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. 11. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

8.

Universidad de Alicante, Universitat Jaume I., Universidad de Valencia. Monti. 2009; Available from: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13027>

9.

White, Courtney. Transliterated Vampires. Spectator: The University of Southern California Journal of Film & Television. 2010;30(1):11–9.

10.

Perego E, Del Missier F, Porta M, Mosconi M. The Cognitive Effectiveness of Subtitle Processing. Media Psychology. 2010 Aug 31;13(3):243–72.

11.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. 11. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

12.

Di

az Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub; 2006. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

13.

Vandaele S. Vandaele, J. (dir.) (1999) : Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996. CETRA Publications n 4, The Leuven Research Centre for Translation, Communication and Cultures, University of Leuven, Leuven, 449 p. Meta: Journal des traducteurs [Internet]. 2003;48(4). Available from: <https://www-erudit-org.roe.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008731ar/>

14.

Bogucki Ł, Deckert M, editors. The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility. 1st ed. 2020. Cham: Springer International Publishing; 2020.

15.

Massidda S. Web 2.0: A Marketing Ideology? In: Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2015. p. 14-27.

16.

Massidda S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2015.

17.

Nornes M. Cinema babel: translating global cinema. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press; 2007.

18.

O'Sullivan C. Translating popular film [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2011. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

19.

Pe
,
rez
Gonza
,

lez L. Audiovisual translation: theories, methods and issues [Internet]. London: Routledge, Taylor & Francis Group; 2014. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315762975&uid=^u>

20.

Di
,
az-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. 11. London: Routledge; 2014. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

21.

Bogucki Ł. Areas and methods of audiovisual translation research [Internet]. Second revised edition. Vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2016. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

22.

Bogucki Ł. Areas and methods of audiovisual translation research [Internet]. Second revised edition. Vol. v. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2016. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

23.

Di

az-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. 11. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1702387>

24.

Baker M, Saldanha G, editors. Routledge encyclopedia of translation studies [Internet]. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge; 2020. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5899700>

25.

Di

az Cintas J.
Teori

a y
pra

ctica de la
subtitulacio

n:
ingle

s/espan

ol. Vol. Ariel cine. Barcelona: Ariel; 2003.

26.

Di

az Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub; 2006. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

27.

Ivarsson J, Carroll M. Subtitling. Simrishamn [Sweden]: [TransEdit HB]; 1998.

28.

Di

az Cintas, Jorge, Remael, Aline. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. Translation practices explained. Kinderhook, NY: St. Jerome Pub; 2006. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315759678&uid=^u>

29.

Perez Gonzalez L. Audiovisual Translation : Theories, Methods and Issues [Internet]. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1775345>

30.

Diaz Cintas J, Neves J. Taking Stock of Audiovisual Translation. In: Audiovisual translation : taking stock [Internet]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2015. p. 1-7. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443878852&uid=^u>

31.

Routledge Handbook of Audiovisual Translation [Internet]. London: Routledge; 2018. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5580119>

32.

Massey G, Huertas-Barros E, Katan D. The Human Translator in The 2020s. Milton: Taylor & Francis Group; 2022.

33.

Di

az-Cintas J, Remael A. Subtitling: concepts and practices [Internet]. Second edition. Abingdon, Oxon: Routledge; 2021. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=6450670>

34.

Anholt S. Another One Bites the Grass: Creating International Ad Campaigns That Make Sense. John Wiley & Sons; 2000.

35.

Suojanen T, Koskinen K, Tuominen T. User-centered translation [Internet]. Vol. Translation practices explained. London: Routledge; 2014. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315753508&uid=^u>

36.

Bogucki Ł. Areas and methods of audiovisual translation research [Internet]. Second edition. Vol. 30. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition; 2015. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653058598&uid=^u>

37.

Di

az-Cintas J, Anderman GM. Audiovisual translation: language transfer on screen [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2008. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230234581&uid=^u>

38.

Dia

z-Cintas J. New trends in audiovisual translation [Internet]. Bristol: Multilingual Matters; 2009. Available from: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10310853>

39.

Orero, Pilar. Topics in audiovisual translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2004.

40.

Silvia Bruti and Elena Di Giovanni. Audiovisual Translation across Europe. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang Verlagsgruppe; 2012.

41.

Cornu JF. Le doublage et le sous-titrage: histoire et estht

ique. Vol. Collection 'Le spectaculaire'. Rennes, France: Presses universitaires de Rennes; 2014.

42.

Bernal Merino, Miguel

A

ngel. La
traduccio

n audiovisual:
ana

lisis
pra

ctico de la
traduccio

n para los medios audiovisuales e
introduccio

n a la

teori
,
a de la
traduccio
,
n
filolo
,

gica. Vol. MG (Universidad de Alicante). [Alicante]: Universidad de Alicante; 2002.

43.

Remael, Aline, Neves, Joselia. *Linguistica Antverpiensa: New series*, 6/2007: A tool for social integration? Audiovisual translation from different angles. [Netherlands]: Hogeschool Antwerpen; 2007.

44.

Chaume, Frederic. *Cine y traduccio*
,

n. Vol. *Signo e imagen*. Madrid: Catedra; 2004.

45.

Chiaro D, Heiss C, Bucaria C. *Between text and image: updating research in screen translation* [Internet]. Vol. *Benjamins translation library*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2008. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027291103&uid=^u>

46.

Georgakopoulou, Panayota. *Reduction levels in subtitling: DVD subtitling ; a convergence of trends*. Saabrücken, Germany: Lambert Academic Publishing; 2010.

47.

Ellender C. *Dealing with difference in audiovisual translation: subtitling linguistic variation in films* [Internet]. Vol. *volume 14*. Oxford: Peter Lang; 2015. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id>

=Roehampton&isbn=9783035307382&uid=^u

48.

Egoyan, Atom, Balfour, Ian. Subtitles: on the foreignness of film. Vol. Alphabet city (Toronto, Ont.). Cambridge, Mass: MIT Press; 2004.

49.

Abe Mark Nornes. Cinema Babel. Univ Of Minnesota Press;

50.

O'Sullivan, Carol. Translating popular film [Internet]. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2011. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780230317543&uid=^u>

51.

De Marco M. Audiovisual translation through a gender lens [Internet]. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi; 2012. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=978035>

52.

Gambier, Yves, Gottlieb, Henrik. (Multi) media translation: concepts, practices, and research [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins; 2001. Available from: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=5004953>

53.

Karamitroglou, Fotios. Towards a methodology for the investigation of norms in audiovisual translation: the choice between subtitling and revoicing in Greece. Vol. Approaches to Translation Studies. Amsterdam: Rodopi B. V. Editions; 2000.

54.

Introduccio

n a la
traduccio

n audiovisual.

55.

Marti

nez Sierra, Juan
Jose

. Humor y
traduccio

n: los Simpson cruzan la frontera. Vol.
Col·leccio

'Estudis sobre la
traduccio

.
Castello

n de la Plana: Universitat Jaume I; 2008.

56.

Perego, Elisa. La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci Editore; 2005.

57.

Robson, Gary D. Closed captioning handbook. Oxford: Focal; 2004.

58.

Sanderson, John D. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Universidad de Alicante; 2005.

59.

Virkkunen, Riitta. 2004. The source text of opera surtitles. *Meta* 49(1): 89-97.

60.

Lavaur, Jean-Marc,
Se

rbán, Adriana. La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Vol. Traducto. Bruxelles: De Boeck; 2008.

61.

Pedersen J. Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2011. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

62.

Durban, Chris, Seidel, Eugene. The prosperous translator: advice from Fire Ant & Worker Bee. [S.l.]: FA&WB Press; 2010.

63.

Adriana Serban, Jean-Marc Lavaur. Traduction et médias audiovisuels. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion; 2011.

64.

Serban A, Matamala A, Lavaur JM. Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches. Bern: Peter Lang; 2011.

65.

Lavaur, Jean-Marc,
Se

Urban, Adriana. La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Vol. Traducto. Bruxelles: De Boeck; 2008.

66.

Eleftheriotis D. Cinematic journeys: film and movement [Internet]. Edinburgh: Edinburgh University Press; 2012. Available from:
<http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=10400660>

67.

De Linde,
Zoe

, Kay, Neil. The semiotics of subtitling. Manchester: St. Jerome; 1999.

68.

Pedersen J. Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2011. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9789027283924&uid=^u>

69.

Incalcaterra McLoughlin L, Biscio M,
Ni

Mhainni

n MA. Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice [Internet]. Vol. v. 9. Oxford: Peter Lang; 2011. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035301670&uid=^u>

70.

Szarkowska A. The Power of Film Translation.

71.

Minako O'Hagan (ed.). Translation as a Social Activity: Community Translation 2.0. Linguistica Antverpiensia; 2011.

72.

Chan ALJ, Grin F, Pym A, Sfreddo C. The Status of the Translation Profession in the European Union (The Anthem-European Union Series) [Hardcover] [Internet]. Anthem Press (September 1, 2013); Available from:
[http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The Status of the Translation Profession in the European Union](http://www.amazon.com/Status-Translation-Profession-European-Anthem-European/dp/0857281267/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1374842442&sr=8-1&keywords=The+Status+of+the+Translation+Profession+in+the+European+Union)

73.

Minako O'Hagan, David Ashworth. Translation-Mediated Communication in a Digital World [Internet]. Multilingual Matters Limited; Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=3007712>

74.

Day J, editor. Translation in French and Francophone Literature and Film.

75.

Abend-David D, editor. Media and translation: an interdisciplinary approach [Internet]. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc; 2016. Available from:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

76.

Jonathan Culpeper. Language and characterisation. Harlow England, New York: Longman; 2001.

77.

Cronin M. Translation in the digital age [Internet]. Vol. New perspectives in translation studies. London: Routledge; 2012. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203073599&uid=^u>

78.

Brian Mossop. Revising and Editing for Translators [Internet]. 3rd Edition. Routledge; Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315767130&uid=^u>

79.

Tyulenev S. Translation and society: an introduction [Internet]. London: Routledge; 2014. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315775593&uid=^u>

80.

Helen Julia Minors, editor. Music, text and translation. Vol. Bloomsbury advances in translation. London: Bloomsbury; 2014.

81.

Gorle

e DL. Song and significance: virtues and vices of vocal translation. Vol. Approaches to Translation Studies S. Amsterdam: Editions Rodopi; 2005.

82.

Massidda S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2015.

83.

Subtitling and intercultural communication : European languages and beyond: 1. Pisa: Edizioni ETS; 2014.

84.

Hatim B. Teaching and researching translation. Second edition. Vol. Applied linguistics in action. Harlow, England: Pearson; 2013.

85.

McClarty R. Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. Monti [Internet]. 2012;133-53. Available from: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/26944>

86.

McClarty R. In support of creative subtitling: contemporary context and theoretical framework. Perspectives. 2014 Oct 2;22(4):592-606.

87.

Irene Ranzato. Translating culture-specific references on television : the case of dubbing. London: Routledge; 2015.

88.

Curran B, Sato-Rossberg N, Tanabe K, editors. Multiple translation communities in contemporary Japan. Vol. Routledge advances in translation studies. London: Routledge; 2015.

89.

New points of view on audiovisual translation and media accessibility: 15. Oxford: Peter Lang; 2015.

90.

Sanders J. Adaptation and appropriation. 2nd edition. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge; 2015.

91.

Raw L. Translation, adaptation and transformation [Internet]. Vol. Continuum advances in translation. London: Continuum; 2012. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

92.

Laurence Raw. Translation, Adaptation and Transformation [Internet]. Bloomsbury Academic; NIPPOD edition (7 Nov 2013); Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1748705>

93.

D
urovic
ova

N, Newman KE. World cinemas, transnational perspectives [Internet]. Vol. AFI film readers. New York: Routledge; 2009. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203882795&uid=^u>

94.

Audiovisual translation in a global context : mapping an ever-changing landscape. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2015.

95.

Author D. Metaphor and intercultural communication [Internet]. London: Bloomsbury; 2015. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781472570475&uid=^u>

96.

Shochat E, Stam R. The Cinema After Babel: Language, Difference, Power. *Screen*. 26(3–4).

97.

Betz M. Beyond the subtitle: remapping European art cinema [Internet]. Minneapolis, Minn: University of Minnesota Press; 2009. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=445623>

98.

Bean JM, Kapse A, Horak L, editors. Silent cinema and the politics of space [Internet]. Vol. New directions in national cinemas. Bloomington: Indiana University Press; 2014. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=1656062>

99.

Niall Flynn. An Intimate Encounter: Negotiating Subtitled Cinema. Available from:
<https://olh.openlibhums.org/articles/10.16995/olh.14/>

100.

Susam-Saraeva S. Translation and popular music : transcultural intimacy in Turkish-Greek relations: 18. Bern, Switzerland: Peter Lang; 2015.

101.

Milln

C, Bartrina F, editors. The Routledge handbook of translation studies [Internet]. Vol. Routledge handbooks in applied linguistics. London: Routledge; 2013. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780203102893&uid=^u>

102.

Bogucki Ł, Kredens K. Perspectives on audiovisual translation [Internet]. Vol. v. 20. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2010. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783653004007&uid=^u>

103.

Crisp V. Film distribution in the digital age : pirates and professionals [Internet]. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2015. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781137406613&uid=^u>

104.

Federici FM. Translating regionalised voices in audiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne; 2009.

105.

Federici FM. Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions. Vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang; 2011.

106.

Interpreting in Nazi concentration camps. New York: Bloomsbury Academic; 2016.

107.

Buffagni C, Garzelli B, editors. Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice [Internet]. Bern: Peter Lang; 2012. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035104790&uid=^u>

108.

Chiaro D. Translation, humour and the media VOL 2 [Internet]. Vol. Continuum advances in translation studies. London: Continuum; 2010. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781441140678&uid=^u>

109.

Gambier Y, Caimi A, Mariotti C. Subtitles and language learning: principles, strategies and practical experiences [Internet]. Bern: Peter Lang; 2015. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783035107197&uid=^u>

110.

Di
az-Cintas J, Matamala A, Neves J. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2 [Internet]. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi; 2010. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=617741>

111.

Esser A, Bernal-Merino MA, Smith IR, editors. Media across borders: localizing TV, film, and video games [Internet]. Vol. Routledge advances in internationalizing media studies. New York: Routledge, Taylor & Francis Group; 2016. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781315749983&uid=^u>

112.

Achieving Consilience : Translation Theories and Practice [Internet]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2016. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9781443891998&uid=^u>

113.

Antonini R, Bucaria C, editors. Non-professional interpreting and translation in the media. Vol. Interfaces : studies in language, mind and translation. Frankfurt am Main: Peter Lang

Edition; 2015.

114.

Jewitt C, Bezemer JJ, O'Halloran KL. Introducing multimodality. London: Routledge; 2016.

115.

Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini and Irene Ranzato, editor. Ideological Manipulation in Audiovisual Translation. 2016;(Altre Modernità (special Issue)). Available from: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/issue/view/888/showToc>

116.

Subtitling today : shapes and their meanings [Internet]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2015. Available from: <http://site.ebrary.com/lib/roehampton/Doc?id=11216039>

117.

Bannon D. The elements of subtitles: a practical guide to the art of dialogue, character, context, tone and style in film and television subtitling. Third edition. Blackstock, S.C.: Translation Studies Press; 2013.

118.

The Multilingual Screen: New Reflections on Cinema and Linguistic Difference: Tijana Mamula: Bloomsbury Academic [Internet]. Available from: <http://www.bloomsbury.com/us/the-multilingual-screen-9781501302886/>

119.

Kokkola S. The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Embodied Aural Experience in Aki Kaurismäki's Lights in the Dusk. TTR : traduction, terminologie, rédaction. 2014;27(2).

120.

Abend-David D, editor. Media and translation: an interdisciplinary approach [Internet]. Paperback edition. New York: Bloomsbury Academic, an imprint of Bloomsbury Publishing Inc; 2016. Available from: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&AN=809860>

121.

Federici FM. Translating regionalised voices in audiovisuals. 1st ed. Roma: Aracne; 2009.

122.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Milton Park: Routledge; 2016.

123.

Translating dissent : voices from and with the Egyptian Revolution. Milton Park: Routledge; 2016.

124.

Seruya T, Justo JM, editors. Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture. First two hundred and one edition⁶. Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg : Imprint : Springer; 2016. (New frontiers in translation studies).

125.

Robinson D. Critical translation studies: 19. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge; 2017.

126.

Mediating emergencies and conflicts : frontline translating and interpreting. London: Palgrave Macmillan; 2016.

127.

Deckert M. Audiovisual translation : research and use: 53. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2017.

128.

Desjardins R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2016.

129.

Desjardins R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2016.

130.

Desjardins R. Translation and social media: in theory, in training and in professional practice. Vol. Palgrave studies in translating and interpreting. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2016.

131.

Translation in Transition : Between cognition, computing and technology: 133. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2017.

132.

Queering translation, translating the queer : theory, practice, activism: 28. First edition. New York: Routledge; 2018.

133.

Beseghi M. Multilingual Films in Translation: A Sociolinguistic and Intercultural Study of Diasporic Films. Oxford, England: Peter Lang; 2017.

134.

Dwyer T. Speaking in subtitles : revaluing screen translation. Edinburgh: Edinburgh University Press; 2017.

135.

Dwyer T. Speaking in subtitles: revaluing screen translation [Internet]. Edinburgh: Edinburgh University Press; 2017. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.cambridge.org/core/product/F13FA4380B00C3317F27B49D2658E15C>

136.

Diaz Cintas; Jorge; Nikolic; Kristijan. Fast-Forwarding with Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters; 2018.

137.

Alexander KAAnzli. Untertitelung - von der Produktion zur Rezeption. Berlin, [Germany: Frank & Timme; 2017.

138.

King G. Decentring France: Multilingualism and power in contemporary French cinema. Manchester: Manchester University Press; 2017.

139.

Mamula T, Patti L, editors. The multilingual screen: new reflections on cinema and linguistic difference [Internet]. New York, [New York]: Bloomsbury Academic; 2016. Available from:
<https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4514922>

140.

Ranzato I, Zanotti S, editors. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Abingdon, Oxon: Routledge; 2018. (Routledge Advances in translation and interpreting studies; vol. 32).

141.

Ranzato I, Zanotti S, editors. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation. Abingdon, Oxon: Routledge; 2018. (Routledge Advances in translation and interpreting studies; vol. 32).

142.

Attardo S. Routledge Handbook of Language and Humor. Florence, UNITED KINGDOM: Routledge; 2017.

143.

Di Giovanni E, Gambier Y, editors. Reception studies and audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2018. (Benjamins translation library; vol. v. 141, volume 141).

144.

Mevel PA. Subtitling African American English into French: Can We Do the Right Thing? Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften; New edition edition; 2017.

145.

History of modern translation knowledge : sources, concepts, effects. Amsterdam, Netherlands: JohnBenjamins#Publishing Company; 2018.

146.

O'Sullivan C, Cornu JF. The Translation of Films, 1900-1950. Oxford: Oxford University Press; 2019.

147.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film [Internet]. Available from: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

148.

Abend-David D, editor. Representing translation: the representation of translation and translators in contemporary media [Internet]. New York: Bloomsbury Academic; 2019. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5621993>

149.

Special issue on Humour in Multimodal Translation Vol 7, No 1 (2019). Available from: <https://europeanjournalofhumour.org/index.php/ejhr/issue/view/26/showToc>

150.

et al CM Beatriz. La traducci para la subtitulaci en Espa. Mapa de convenciones [Internet]. Available from: http://www.tenda.uji.es/pls/iglu/!GCPA00.GCPR0002?lg=ES&id_art=1747

151.

BITRA.
Bibliography of Interpreting and Translation [Internet]. Available from: https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en

152.

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. MuTra: Challenges of Multidimensional Translation. Saarbrücken, 2-6 May 2005.

153.

The Journal of specialised translation: JoSTrans. Freely Accessible Arts&Humanities Journals.

154.

Translation-based corpus studies [Internet]. Available from:
http://rodopi.nl/frameset/bbs/rightside.asp?BookId=LC_50&type=browse

155.

Adriana Șerban & Reine Meylaerts, editor. Multilingualism at the cinema and on stage: A translation perspective. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. (13 (2014)). Available from:
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/issue/current>

156.

Routledge Translation Studies Portal - Welcome [Internet]. Available from:
http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/?utm_source=adestra&utm_medium=email&utm_campaign=sbu4_lmf_ot_1em_9lin_oth15_x_71336_tsp

157.

Bywood L. Migrating Texts: Developments in Subtitling [Internet]. Available from:
<https://migratingtexts.wordpress.com/category/blogs/subtitling/>

158.

Dialects in Audiovisuals: Regional and Social Varieties of British English in Films and TV [Internet]. Available from: <https://dialectsinav.wixsite.com/home/copy-of-home>

159.

LISA: Homepage [Internet]. Available from:
<https://web.archive.org/web/20110101195336/http://www.lisa.org/Homepage.8.0.html>

160.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov& more. *Night Watch* [Internet]. Available from:
https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

161.

Inspector Montalbano - The Complete [DVD] [Internet]. Available from:
https://www.amazon.co.uk/Inspector-Montalbano-Complete-Luca-Zingaretti/dp/B01GJOPTVA/ref=sr_1_fkmr1_2?ie=UTF8&qid=1507036794&sr=8-2-fkmr1&keywords=montalbano+dvdpack

162.

Inspector Montalbano - Roehampton Online Broadcasts - [Internet]. Available from:
<https://rob.roehampton.ac.uk/Default.aspx?search=Inspector%20Montalbano&page=1&fp=0>

163.

Jimenez-Crespo MA. Crowdsourcing and Online Collaborative Translations : Expanding the Limits of Translation Studies: 131. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2017.

164.

A Conversation with Tessa Dwyer on the Risky Business of Subtitling | Film Quarterly [Internet]. Available from:
<https://filmquarterly.org/2017/12/04/a-conversation-with-tessa-dwyer-on-the-risky-business-of-speaking-in-subtitles-revaluating-screen-translation/>

165.

Venuti L, editor. Teaching translation: programs, courses, pedagogies. London: Routledge, Taylor & Francis Group; 2017.

166.

Hulst L d'; O. Politics, Policy and Power in Translation History: 24 [Internet]. Berlin, GERMANY: Frank & Timme; 2016. Available from:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=4753018>

167.

Orrego-Carmona D, Lee Y, editors. Non-professional subtitling [Internet]. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2017. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=5061796>

168.

Nancy Metis. How to manage your translation projects | Translation Project Management [Internet]. Available from: <http://www.translation-project-management.com/en/book/how-manage-your-translation-projects>

169.

The Spectator - Translating Media 30(1). Available from: [https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/\\$B/1/The+Spectator\\$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01\\$23Spring+2010\\$3b++Vol.+30+\\$281\\$29/\\$N?accountid=13578](https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://search.proquest.com/publicationissue/D03438803F784EEFPQ/$B/1/The+Spectator$3b+Los+Angeles/02010Y04Y01$23Spring+2010$3b++Vol.+30+$281$29/$N?accountid=13578)

170.

Anna Sofia Rossholm. Reproducing Languages, Translating Bodies: Approaches to Speech, Translation and Cultural Identity in Early European Sound Film [Internet]. Available from: <http://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:189903/FULLTEXT01>

171.

Anne Billson. Say what? Why film translators are in a war of words over subtitles. Guardian [Internet]. 2019 Apr 25; Available from: <https://www.theguardian.com/film/2019/apr/25/say-what-why-film-translators-are-in-a-war-of-words-over-subtitles>

172.

Romero-Fresco P. Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process [Internet]. Abingdon: Routledge; 2019. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9780429053771&uid=^u>

173.

María del Mar. Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada – Editorial Sinderesis [Internet]. Available from: <https://editorialsinderesis.com/producto/subtitulado-del-genero-documental-de-la-traduccion-audiovisual-a-la-traduccion-especializada>

174.

Hasegawa Y. The Routledge course in Japanese translation [Internet]. London: Routledge; 2012. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=https://ebookcentral.proquest.com/lib/roehampton-ebooks/detail.action?docID=958160>

175.

Konstantin KhabenskiyVladimir MenshovTimur Bekmambetov & more. Night Watch [Internet]. Available from: https://www.amazon.com/Night-Watch-Konstantin-Khabenskiy/dp/B000FFJ81C/ref=sr_1_2?keywords=dvd+night+watch&qid=1570570133&sr=8-2

176.

Deckert M. Audiovisual translation: research and use [Internet]. 2nd expanded edition. Vol. volume 53. Available from: <https://roe.idm.oclc.org/login?url=http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=Roehampton&isbn=9783631776407&uid=^u>

177.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin Request Inspection CopyAvailable on Taylor & Francis eBooks >>. Translation and Multimodality: Beyond Words, 1st Edition (Paperback) - Routledge [Internet]. Routledge; 2019. Available from: <https://www.routledge.com/Translation-and-Multimodality-Beyond-Words-1st-Edition/Boria-Carreres-Noriega-Sanchez-Tomalin/p/book/9781138324435>

178.

Dore M. Humour in audiovisual translation : theories and applications. New York, NY:

Routledge; 2020. (Routledge advances in translation studies; vol. 44).

179.

Monica BoriaÁngeles CarreresMaría Noriega-SánchezMarcus Tomalin& 1
more. Translation and Multimodality: Beyond Words [Internet]. Monica Boria Ángeles
Carreres María Noriega-Sánchez Marcus Tomalin, editor. Routledge; 1 edition; 2019.
Available from:
<https://www.amazon.co.uk/Translation-Multimodality-Beyond-Monica-Boria/dp/1138324426>

180.

Michel Chion. Words on Screen. Columbia University Press;

181.

Venuti L. Contra instrumentalism : a translation polemic. Lincoln: University of Nebraska
Press; 2019. (Provocations (Lincoln, Neb.)).